



**NATIVITY of  
the HOLY VIRGIN**  
Orthodox Church in America

Founded in 1952 as the Nativity of the Holy Virgin  
Russian Orthodox Greek Catholic Church

1220 Crane Street  
Menlo Park, CA 94025  
Phone: (650) 326-5622  
Website: [tserkov.org](http://tserkov.org)  
Email: [mkorolev@svots.edu](mailto:mkorolev@svots.edu)  
Archpriest Michael Korolev, Rector

**Vigil:** every Saturday at **5:00 PM**. Confessions follow. **Divine Liturgy: 10:00 AM** on Sunday.

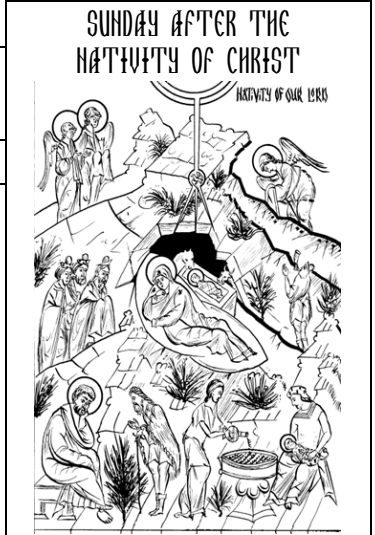
**Bulletin # 25                      Sunday, January 12, 2025                      Tone 4**

**Today's Scripture Readings**

Matins *Gospel:* **(7) John 20:1-10**  
Liturgy: *Epistle:* **Galatians 1:11-19**  
*Gospel:* **Matthew 2:13-23**

**Parish Schedule**

- 17 Friday    6:00 PM Royal Hours
- 18 Saturday 9:00 AM Vespers Liturgy,  
                  Blessing of Water
- 18 Saturday 5:00 PM Festal Vigil
- 19 Sunday 10:00 AM **Theophany.** Liturgy.  
                  Blessing of Water
- 25 Saturday 5:00 PM Vigil
- 25 Saturday 7:00 PM Confession
- 26 Sunday    9:00 AM Confession
- 26 Sunday 10:00 AM Divine Liturgy



**Fasting Days**

**Fast-Free Period through  
January 17  
Saturday January 18 –  
Strict Fast**

**In this Issue**

Troparia & Kontakia ..... 2  
Epistle..... 3  
Gospel ..... 4  
Announcements ..... 6

**Dear Visitors:** A warm welcome to those who are worshipping with us!  
We invite everyone to join with us for lunch after the Liturgy.

**Дорогие Гости:** Тепло приветствуем тех, кто сегодня молился с нами!  
Мы приглашаем всех после литургии на общую трапезу.

**Place a notice in the bulletin**

Email [mkorolev@svots.edu](mailto:mkorolev@svots.edu) or call (650) 326-5622  
Notices must be submitted no later than  
Thursday for the following Sunday.

**Support our Bulletin**

If you are interested in sponsoring the Bulletin, please contact the church office for the dates you want. Immediate payment is not required, but advance reservations are needed. The donation is \$25 a week; \$100 a month.



## Тропарь воскресный, глас 4

Свѣтлую воскресѣнія проповѣдь / от Ангела увѣдевши Господни ученицы / и прадеднее осужденіе отвѣрши, / апостолом хвалящаяся глаголаху: / испровержесе смѣрть, / воскресе Христос Бог, / даруяй мiрови велию милость.

## Resurrectional Troparion, Tone 4

Having learned the joyful proclamation of the Resurrection from the angel, and having cast off the ancestral condemnation, the women disciples of the Lord spake to the apostles exultantly: Death is despoiled and Christ God is risen, granting to the world great mercy.

## Тропарь Рождества Христова, глас 4

Рождество Твое, Христѣ Бже наш, / возсия мiрови свет разума, / в нем бо звездам служащий / звездою учахуся / Тебѣ кланяются, Солнцу Правды, / и Тебѣ вѣдети с высоты востока. / Господи, слава Тебѣ.

## Nativity Troparion (Tone 4):

Thy Nativity O Christ our God, has shone to the world the light of wisdom! For by it those who worshipped the stars, were taught by a star to adore Thee, the Sun of Righteousness, and to know Thee, the Orient from on high. O Lord, Glory to Thee.

## Тропарь Праведных, глас 2

Благовестуй, Иосифе, Давиду чудеса, Богоотцу: / Дѣву видел еси рождшую, / с пастыри славословил еси, / с волхвы поклонился еси, / Ангелом весть прием. / Молѣ Христа Бога спасти души наша.

## Holy Ones Troparion (Tone 2):

O Joseph, proclaim the wonders to David, the ancestor of God. Thou hast seen a Virgin great with child; Thou has given glory with the Shepherds; Thou hast bowed down with the Magi; and Thou hast been instructed through an angel. Pray to Christ God to save our souls.

*Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу.*

*Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.*

## Кондак Праведных, глас 3

Веселия днесь Давид исполняется Божественный, / Иосиф же хваление со Иаковом приносит: / венец бо срѣдством Христовым приемше, радуются, / и неизреченно на земли Родшагося воспевают, и вопиют: / Щедре, спасай Тебѣ чтущия.

## Holy Ones Kontakion (Tone 3):

Godly David on this day is filled with gladness of spirit; Joseph also joins James in offering glory and praises. They rejoice, for as Christ's kinsmen, they have received crowns: and they praise the One ineffably born upon earth as they cry out with a great voice: O Lord of Mercy, save those who honor Thy name.

*И ны́не, и прѣсно, и во вѣки веко́в.*

*Ами́нь.*

*Now and ever and unto ages of ages.*

*Amen.*

**Кондак Рождества Христова, глас 3**

Де́ва днесь Пресу́щественнаго  
ражда́ет, / и земля́ верте́п Непри-  
сту́пному прино́сит. / А́нгели с  
па́стырьми славосло́вят, / волсвѣ же  
со звездо́ю путе́шествуют: / нас бо  
ра́ди родѣ́ся / Отроча́ младо́,  
Превѣ́чный Бог.

**Nativity Kontakion (Tone 3):**

Today the Virgin gives birth to the trans-  
cendent One, and the earth offers a cave  
to the Unapproachable One! Angels,  
with shepherds glorify Him! The wise  
men journey with the star! Since for our  
sake the Eternal God was born as a little  
child!



**Ѧ ПО С Т О Ѧ**

**Прокимен, глас 4:**

Я́ко возвели́чишася дела́ Твоя́,  
Го́споди, / вся премудростию со-  
твори́л еси́.

**Стих:** Благослови́ душе́ моя́,  
Го́спода, Го́споди Бо́же мой, воз-  
вели́чился еси́ зело́.

**Прокимен, глас 4:** Дивен Бог во  
святы́х Свои́х, / Бог Изра́илев.

**E P I S T L E**

**Resurrectional Prokeimenon (Tone 4):**

O Lord, how magnified are Thy  
works. In wisdom hast Thou made  
them all.

**Verse:** Bless the Lord, O my soul. O  
Lord my God, Thou hast been greatly  
magnified.

**Holy Ones (Tone 4):** God is wonder-  
ful in His saints, the God of Israel.

**К Галатам 1:11-19**

Возвещаю вам, братия, что Евангелие, которое я благовествовал, не есть человеческое, ибо и я принял его и научился не от человека, но через откровение Иисуса Христа. Вы слышали о моём прежнем образе жизни в Иудействе, что я жестоко гнал Церковь Божию, и опустошал её, и преуспевал в Иудействе более многих сверстников в роде моём, будучи неумеренным ревнителем отеческих моих преданий. Когда же Бог, избравший меня от утробы матери моей и призвавший благодатью Своею, благоволил открыть во мне Сына Своего, чтобы я благовествовал Его

**Galatians 1:11-19**

But I make known to you, brethren, that the gospel which was preached by me is not according to man. For I neither received it from man, nor was I taught it, but it came through the revelation of Jesus Christ. For you have heard of my former conduct in Judaism, how I persecuted the church of God beyond measure and tried to destroy it. And I advanced in Judaism beyond many of my contemporaries in my own nation, being more exceedingly zealous for the traditions of my fathers. But when it pleased God, who separated me from my mother's womb and called me through His grace, to reveal His Son in me, that I

язычникам, - я не стал тогда же советоваться с плотью и кровью, и не пошёл в Иерусалим к предшествовавшим мне Апостолам, а пошёл в Аравию, и опять возвратился в Дамаск. Потом, спустя три года, ходил я в Иерусалим видеться с Петром и пробыл у него дней пятнадцать. Другого же из Апостолов я не видел никого, кроме Иакова, брата Господня.

might preach Him among the Gentiles, I did not immediately confer with flesh and blood, nor did I go up to Jerusalem to those who were apostles before me; but I went to Arabia, and returned again to Damascus. Then after three years I went up to Jerusalem to see Peter, and remained with him fifteen days. But I saw none of the other apostles except James, the Lord's brother.

**Аллилуиа Воскресению (глас 4):**

Наляцѣ, и успевай, и царствуй истины ради, и кротости, и правды.

**Стих:** Возлюбил еси правду, и возненавидел еси беззаконие.

**Стих:** Помяни, Господи, Давида, и всю кротость его.

**Resurrectional Alleluia (Tone 4):**

Bend your bow and prosper and reign, because of truth and meekness and righteousness.

**Verse:** You have loved righteousness and hated iniquity.

**Holy Ones (Tone 4):** Remember David, O Lord, and his meekness.



**ЕВАНГЕЛИЕ**

**G O S P E L**

**От Матфея 2:13-23**

**Matthew 2:13-23**

Когда же они отошли, - се, Ангел Господень является во сне Иосифу и говорит: встань, возьми Младенца и Матерь Его и беги в Египет, и будь там, доколе не скажу тебе, ибо Ирод хочет искать Младенца, чтобы погубить Его. Он встал, взял Младенца и Матерь Его ночью и пошёл в Египет, и там был до смерти Ирода, да сбудется реченное Господом через пророка, который говорит: из Египта воззвал Я Сына Моего. Тогда Ирод, увидев себя осмеянным волхвами, весьма разгневался,

Now when they had departed, behold, an angel of the Lord appeared to Joseph in a dream, saying, "Arise, take the young Child and His mother, flee to Egypt, and stay there until I bring you word; for Herod will seek the young Child to destroy Him." When he arose, he took the young Child and His mother by night and departed for Egypt, and was there until the death of Herod, that it might be fulfilled which was spoken by the Lord through the prophet, saying, "Out of Egypt I called My Son." Then Herod, when he saw that he was deceived by the wise men, was

и послал избить всех младенцев в Вифлееме и во всех пределах его, от двух лет и ниже, по времени, которое выведаль от волхвов. Тогда сбылось реченное через пророка Иеремию, который говорит: глас в Раме слышен, плач и рыдание и вопль великий; Рахиль плачет о детях своих и не хочет утешиться, ибо их нет. По смерти же Ирода, - се, Ангел Господень во сне является Иосифу в Египте и говорит: встань, возьми Младенца и Матерь Его и иди в землю Израилеву, ибо умерли искавшие души Младенца. Он встал, взял Младенца и Матерь Его и пришёл в землю Израилеву. Услышав же, что Архелай царствует в Иудее вместо Ирода, отца своего, убоялся туда идти; но, получив во сне откровение, пошёл в пределы Галилейские и, придя, поселился в городе, называемом Назарет, да сбудется реченное через пророков, что Он Назореем наречётся.

exceedingly angry; and he sent forth and put to death all the male children who were in Bethlehem and in all its districts, from two years old and under, according to the time which he had. Then was fulfilled what was spoken by Jeremiah the prophet, saying: A voice was heard in Ramah, Lamentation, weeping, and great mourning, Rachel weeping for her children, Refusing to be comforted, Because they are no more." Now when Herod was dead, behold, an angel of the Lord appeared in a dream to Joseph in Egypt, saying, "Arise, take the young Child and His mother, and go to the land of Israel, for those who sought the young Child's life are dead." Then he arose, took the young Child and His mother, and came into the land of Israel. But when he heard that Archelaus was reigning over Judea instead of his father Herod, he was afraid to go there. And being warned by God in a dream, he turned aside into the region of Galilee. And he came and dwelt in a city called Nazareth, that it might be fulfilled which was spoken by the prophets, "He shall be called a Nazarene."



## ПЕСНОПЕНИЯ

### Запричастный стих:

Хвалите Господа с Небес, хвалите Его в Вышних. Радуйтесь, праведнии, о Господе, правым подобает похвала. Аллилуиа. Аллилуиа. Аллилуиа.

## ИУМНС

### Communion Hymn:

Praise the Lord from the heavens. Praise Him in the highest. Rejoice in the Lord, O you Righteous! Praise befits the just. Alleluia. Alleluia. Alleluia.

# !!!ОБЪЯВЛЕНИЯ АННОУНСМЕНТС!!!

## Рождественские Святки – Радость Рождества!

Дорогие братья и сёстры, православные христиане торжествуют Рождество Господа нашего Иисуса Христа десять праздничных дней, делаясь своей радостью с окружающими!

Сегодня мы приглашаем **всех**, а особенно наших юных прихожан, на праздничное представление. Вас ждут:

- Встреча с Дедом Морозом и другими сказочными персонажами.
- Подарки для всех детей!
- Весёлое время с друзьями и семьёй.

## Вход свободный!

Если же вы желаете поддержать наш храм и усилия наших прихожан, мы с благодарностью примем ваши пожертвования.

---

## Крещенские богослужения

Мы сердечно приглашаем всех принять участие в праздничных богослужениях. Праздник Богоявления, также именуемый Просвящением, или Крещением Господним, является одним из великих праздников Церкви. В этот день мы вспоминаем явление Святой Троицы при Крещении Господа нашего Иисуса Христа в реке Иордан. Великое Освящение Воды напоминает нам об освящении всего творения и обновляет наши крещальные обеты – жить во Христе.

Праздничные службы, посвящённые Богоявлению и Крещению Господню, пройдут следующим образом:

- **Пятница, 18:00** – Чтение Царских Часов.
- **Суббота, 18 января, 9:00** – КРЕЩЕНСКИЙ СОЧЕЛЬНИК: Вечерня с Литургией и Великим Освящением Воды.
- **Суббота, 18:00** – Праздничное Всенощное бдение.
- **Воскресенье, 10:00** – ПРОСВЯЩЕНИЕ. БОГОЯВЛЕНИЕ. КРЕЩЕНИЕ ГОСПОДНЕ: Божественная Литургия, по окончании – Великое Освящение Воды.

## Важно:

- Пожалуйста, принесите чистую ёмкость для Святой Воды без этикеток. Если вы хотите освятить большое количество воды, принесите ёмкости, уже наполненные обычной водой.
- Не набирайте слишком много – небольшого количества Святой Воды достаточно, чтобы осветить большие объёмы воды дома.

## Освящение жилищ

Традиционное освящение домов будет проводиться по договорённости с о. Михаилом. Чтобы договориться о времени, отправьте сообщение или позвоните по телефону **413-433-1399**.

---

С надеждой на будущее мы призываем всех прихожан с молитвой рассмотреть свои обязательства на 2025 год и заполнить **Форму членства и пожертвований**. Это поможет нам обеспечить дальнейший рост прихода и спланировать предстоящий год.

Быть голосующим членом прихода – это не только привилегия, но и ответственность каждого православного христианина, который считает этот приход своим духовным домом. Голосующее членство даёт вам возможность активно участвовать в жизни и управлении нашей церкви, включая решения о наших служениях, финансах и будущем общины.

Эта роль отражает вашу преданность Телу Христову, как учит апостол Павел: *«Ибо, как тело одно, но имеет многие члены, и все члены одного тела, хотя их и много, составляют одно тело, так и Христос» (1 Коринфянам 12:12)*.

Исполняя ваши обязательства за 2024 год и оформляя своё членство на 2025 год, вы играете жизненно важную роль в построении крепкого, процветающего прихода, где расцветает вера и любовь Христова делится со всеми.

**Пусть Господь благословит вас и ваши семьи за вашу щедрость и верность!**

---

## Christmas Season – The Joy of Christ's Nativity!

Dear brothers and sisters, Orthodox Christians celebrate the Nativity of our Lord Jesus Christ with ten joyful days, sharing this great happiness with those around us!

Today we invite **everyone**, especially our young parishioners, to join us for a festive celebration. Highlights include:

- A visit from Grandfather Frost and other enchanting characters.
- Gifts for all children!
- A joyful time with friends and family.

### **Admission is free!**

If you wish to support our parish and the dedicated work of our parishioners, your donations will be gratefully accepted.

---

## Theophany Services

We warmly invite everyone to participate in these sacred services. Theophany, also known as the Feast of Lights, is one of the Great Feasts of the Church. On this day, we

celebrate the revelation of the Holy Trinity at the Baptism of our Lord Jesus Christ in the Jordan River. The Great Blessing of Water reminds us of the sanctification of all creation and renews our own baptismal promises to live a life in Christ.

The festal services for the Feast of Theophany and the Baptism of our Lord will be held as follows:

- **Friday, 6:00 PM** – Reading of the Royal Hours.
- **Saturday, January 18, 9:00 AM** – Eve of Theophany: Vespers with Divine Liturgy and the Great Blessing of Water.
- **Saturday, 6:00 PM** – Festal Vigil.
- **Sunday, 10:00 AM** – Divine Liturgy for the Feast of Theophany and the Baptism of our Lord, followed by the Great Blessing of Water.

**Important:**

- Please bring a clean container for Holy Water with no labels. If you plan to bring a large amount of water, fill your containers with regular water beforehand, and it will be blessed during the service.
- There is no need to take too much Holy Water – even a small amount can sanctify a larger quantity at home.

---

### **Blessing of Homes**

The traditional blessing of homes will take place by arrangement with Fr. Michael. Please send a text message or call **413-433-1399** to schedule a time.

---

Looking ahead, we encourage all parishioners to prayerfully consider their commitment for 2025 by completing the **Membership and Pledge Form**. By doing so, you help ensure the continued growth of our parish and enable us to plan for the year ahead.

Being a voting member of the parish is not only a privilege but also a responsibility of every faithful Orthodox Christian who calls this parish their spiritual home. Voting membership grants you the ability to participate fully in the life and governance of our church, including decisions about our ministries, finances, and the future of our community.

This role reflects your dedication to the body of Christ, as St. Paul teaches: *“For as the body is one and has many members, but all the members of that one body, being many, are one body, so also is Christ” (1 Corinthians 12:12).*

By fulfilling your pledge for 2024 and making your commitment for 2025, you play a vital role in building a strong, vibrant parish where faith flourishes, and the love of Christ is shared with all.

**May God bless you and your family for your generosity and faithfulness.**